



## Red Nacional de la ADA

Información, orientación y  
adiestramiento sobre la Ley sobre  
Estadounidenses con  
Discapacidades

Llámenos gratis al  
1-800-949-4232 V/TTY  
Encuentre su centro  
regional en [www.adata.org](http://www.adata.org)

Para obtener la versión más actualizada y accesible,  
por favor visite <http://adainfo.us/ADANNwritingesp>

# Directrices para escribir acerca de personas con discapacidades

## Las palabras son poderosas.

Las palabras que usted usa y la forma en que usted representa a las personas con discapacidades importa. Esta hoja informativa ofrece directrices para representar a las personas con discapacidades de una manera respetuosa y equilibrada mediante el uso de lenguaje preciso, neutral y objetivo.

### 1. Pregunte para saber si una persona está dispuesta a revelar su discapacidad.

No dé por sentado que las personas con discapacidades están dispuestas a revelar su discapacidad. Mientras que algunas personas prefieren hacer pública su discapacidad, como por ejemplo, incluyendo información sobre su discapacidad en un artículo en los medios de comunicación, otras personas optan por no ser identificadas públicamente como una persona con una discapacidad.

### 2. Enfatique en habilidades, no en limitaciones.

Elegir lenguaje que enfatiza en lo que las personas pueden hacer en lugar de lo que no pueden hacer puede ser una experiencia de empoderamiento.



## Directrices para escribir acerca de personas con discapacidades

Use	No use
<i>Persona que usa una silla de ruedas</i>	<i>Atado a una silla de ruedas; confinado a una silla de ruedas</i>
<i>Persona que usa un aparato de comunicación; que usa un método alternativo de comunicación</i>	<i>Es no verbal, no puede hablar</i>

### 3. En general, primero refiérase a la persona y luego a la discapacidad.

Las personas con discapacidades son, ante todo, personas. Usar una etiqueta para referirse a una persona equipara a la persona con una condición y eso puede ser una falta de respeto y ser deshumanizante. Una persona no es una discapacidad, una condición o un diagnóstico; una persona *tiene* una discapacidad, condición o diagnóstico. A esto se le llama lenguaje enfocado en la persona.

Use	No use
<i>Persona con una discapacidad, personas con discapacidades</i>	<i>Persona discapacitada; el discapacitado</i>
<i>Hombre con paraplejia</i>	<i>Parapléjico; hombre parapléjico</i>
<i>Persona con una discapacidad de aprendizaje</i>	<i>Persona lenta para aprender</i>
<i>Estudiante que recibe servicios de educación especial</i>	<i>Estudiante de educación especial</i>



## Directrices para escribir acerca de personas con discapacidades

<i>Una persona de baja estatura o persona pequeña</i>	<i>Enano</i>
---	--------------

### 4. Sin embargo, siempre pregunte para determinar las preferencias de lenguaje de la persona.

Las personas con discapacidades tienen diferentes preferencias en lo referente a su discapacidad. Algunas personas ven su discapacidad como una parte esencial de quiénes son y prefieren identificarse primero con su discapacidad. A esto se le llama lenguaje enfocado en identidad. Otras personas prefieren lenguaje enfocado en la persona. Ejemplos de lenguaje enfocado en identidad incluyen identificar a alguien como una *persona sorda* en lugar de una *persona que es sorda*, o una *persona autista* en lugar de una *persona con autismo*.

### 5. Use lenguaje neutral.

No use lenguaje que represente a la persona como pasiva o de manera que sugiera que le falta algo: *víctima*, *inválido*, *inservible*.

<b>Use</b>	<b>No use</b>
<i>Persona que tuvo un derrame cerebral</i>	<i>Víctima de derrame cerebral</i>
<i>Discapacidad congénita</i>	<i>Defecto de nacimiento</i>
<i>Persona con epilepsia</i>	<i>Persona aquejada por epilepsia, epiléptica</i>
<i>Persona con una lesión cerebral</i>	<i>Persona con daño cerebral, paciente de lesión cerebral</i>



# Directrices para escribir acerca de personas con discapacidades

<i>Sobreviviente de quemaduras</i>	<i>Víctima de quemaduras</i>
------------------------------------	------------------------------

## 6. Use lenguaje que enfatiza en la necesidad de accesibilidad en lugar de la presencia de una discapacidad.

Use	No use
<i>Estacionamiento accesible</i>	<i>Estacionamiento para incapacitados</i>
<i>Baño accesible</i>	<i>Baño para discapacitados</i>

Tenga en cuenta que 'discapacitado' es un término anticuado e inaceptable para usarse cuando se refiere a personas o a ambientes accesibles.

## 7. No use eufemismos condescendientes.

Términos como *con capacidades diferentes*, *que enfrenta retos*, *discapacitado-capacitado* o *especial* se consideran a menudo términos condescendientes.

## 8. No use lenguaje ofensivo.

Ejemplos de lenguaje ofensivo incluyen *raro*, *retardado*, *flojo*, *imbécil*, *vegetal*, *lisiado*, *loco*, o *psicópata*.

## 9. Cómo describir a las personas sin discapacidades.

En las discusiones que incluyen a personas con y sin discapacidades, no utilice palabras que sugieren estereotipos negativos de las personas con discapacidades.

Use	No use
<i>Personas sin discapacidades</i>	<i>Normal, saludable, físicamente capaz, intacto</i>



## Directrices para escribir acerca de personas con discapacidades

*Ella es una niña sin discapacidades*

*Ella es una niña normal*

### 10. Recuerde que la discapacidad no es una enfermedad y que las personas con discapacidades no son pacientes.

Las personas con discapacidades pueden ser saludables, aunque pudieran tener una enfermedad crónica como artritis o diabetes. Sólo refiérase a alguien como un paciente cuando su relación con un proveedor de atención médica es parte de la discusión.

### 11. No use lenguaje que perpetúe estereotipos negativos sobre discapacidades psiquiátricas.

Queda mucho trabajo por hacer para echar abajo el estigma en torno a discapacidades psiquiátricas. La Asociación Americana de Psiquiatría tiene nuevas directrices para la comunicación con responsabilidad sobre la salud mental.

<b>Use</b>	<b>No use</b>
<i>Él tiene un diagnóstico de trastorno bipolar; él está viviendo con trastorno bipolar</i>	<i>Él es bipolar; él es maníaco-depresivo</i>
<i>Intentó suicidarse</i>	<i>Suicidio infructuoso</i>
<i>Murió por suicidio</i>	<i>Cometió suicidio</i>
<i>Está recibiendo servicios para salud mental</i>	<i>Paciente/caso de salud mental</i>
<i>Persona con esquizofrenia</i>	<i>Esquizofrénico</i>



## Directrices para escribir acerca de personas con discapacidades

<i>Persona con trastorno de uso de sustancias, persona experimentando problema de alcohol/droga</i>	<i>Adicto, drogadicto</i>
<i>Ella tiene una condición de salud mental o discapacidad psiquiátrica</i>	<i>Ella está mentalmente enferma/emocionalmente trastornada/demente</i>

### **12. Represente a personas con discapacidades que son exitosas de manera equilibrada, no como heroicas o sobrehumanas.**

No haga suposiciones diciendo que una persona con una discapacidad es heroica o inspiradora, ya que están simplemente viviendo sus vidas. Los estereotipos pueden crear falsas expectativas que todo el mundo con una discapacidad es o debería ser una inspiración. Las personas tal vez puedan inspirarse por ellas al igual que pueden inspirarse por cualquier otra persona. Todo el mundo enfrenta retos en la vida.



## Directrices para escribir acerca de personas con discapacidades

### **13. No mencione la discapacidad de una persona a menos que sea parte esencial de la historia.**

El hecho de que alguien es ciego o usa una silla de ruedas puede o no puede ser relevante para el artículo que usted está escribiendo. Sólo identifique a una persona que tiene una discapacidad si esta información es esencial para la historia. Por ejemplo, diga: “El presidente de la Junta Chris Jones dio por iniciada la reunión”. No diga: “El presidente de la Junta Chris Jones, que es ciego, dio por iniciada la reunión”. Está bien identificar la discapacidad de una persona si es esencial para la historia. Por ejemplo, "Amy Jones, que utiliza una silla de ruedas, habló de su experiencia con el uso de transporte accesible”.

### **14. Cree historias con un interés humano equilibrado en lugar de historias sentimentales.**

Historias sentimentales sobre enfermedades incurables, discapacidades congénitas o lesiones graves que tienen la intención de provocar lástima perpetúan estereotipos negativos.

## **Recursos (en inglés)**

Let's Put the Person First, Not the Disability, Kathie Snow, 2013

<http://www.disabilityisnatural.com/explore/people-first-language>

*Guidelines: How to Write and Report About People with Disabilities*, and “Your Words, Our Image” (poster), Research & Training Center on Independent Living, University of Kansas, 8th Edition, 2013.

<http://www.rtcil.org/products/Portrayal&MediaIssues.shtml>

*Mental Health Terminology: Words Matter* and “Associated Press Style Book on Mental Illness,” American Psychiatric Association,



## Directrices para escribir acerca de personas con discapacidades

2013. <http://www.psychiatry.org/advocacy--newsroom/newsroom/reporting-on-mental-illness>

El contenido fue desarrollado por ADA Knowledge Translation Center, y se basa en el consenso profesional de expertos de la ADA y la Red Nacional de la ADA.

ADA Knowledge Translation Center

206-685-4181

[adakt@u.washington.edu](mailto:adakt@u.washington.edu)

<http://adakt.washington.edu/>

Este producto de información fue desarrollado a través de subvenciones del Departamento de Educación, subvención número H133A110014 de NIDILRR. Sin embargo, los contenidos no representan necesariamente la política del Departamento de Educación, y usted no debe asumir respaldo por parte del Gobierno Federal.

© Derechos de autor Red Nacional de la ADA 2015. Todos Los Derechos Reservados.

Puede ser reproducido y distribuido libremente con atribución a la Red Nacional de la ADA ([www.adata.org](http://www.adata.org)).